

# Coh Bouxsij Aeu Yaekseiz Gej Fanhoiz Nanzdaez

## 顺从原文的思路去寻找翻译的钥匙

### ——漫谈新时代汉壮翻译的选词与造句

□ 覃忠群

【摘要】翻译要瞻前顾后，选词造句。选与原义对应之词，造与原文匹配之句，这是翻译的起步技术、入门手艺。本文从近期书报文献中摘取几处值得商榷的译文为例，探讨选词造句，做好汉壮翻译的要诀。

【关键词】汉壮翻译 选词造句

翻译是一个不断选择的过程，不断选词，不断造句，顺着原文的思路去寻找匹配的语言形式，把原文里的思想内容，用译文的语言形式予以再现。寻找对应词，是翻译的开始，找到对应词，也是成功的开始。有的词很容易找到匹配的对应词，如：我一gou，河一dah，花一va；有的词却不那么容易确定对应词，如“政治、生态、情绪”等等，翻译时需要译者调动全部的背景知识来搜索对应词，然后按照新的语法规则把这些对应词语组合起来，表达原著的思想内容。如果原文意思单一，译文也就给出一个语意单一的对应翻译，难度不大，比如要翻译“现在正在下雨”，只要懂得汉语和壮语两种语言，谁都可以担任汉壮翻译。但是，每一种语言都有多义词，而两种语言之间的词汇又存在着不完全对等的现象，有的字词在具体的语境中已经改变了字面上的意义，如汉语的“胸有成竹”，给直接翻译带来了一定的困难。译者须要进行必要的翻译训练，具备一定的专业知识，才能在与词义和语法不断周旋的过程中保持清醒，遴选最贴切的词语，修正那些意犹未尽的句子，让原文的信息在跨语种转换之后得以正确再现。所谓专业知识，通俗地说，就是懂门道，干活有内行人的水准。翻译是一门学问，大学里开设专门的学科，培养专门人才，专家学者还在不断著书立说，深入探讨翻译理论和技法，说到底，翻译的知识也象海洋一样深奥。对于初涉汉壮翻译的人员，或者说对于创制壮文之后刚刚起步的汉壮翻译事业来说，需要学习和掌握的翻译理论与技法很多很多，如果说翻译是一门艺术，那么选词和造句就是这门艺术的人门手艺和看家本领。

一、顺从原文的思路去遴选对应词

汉壮翻译圈里流传一个笑话，有人把“蛤蚧生活在山上”翻译为“aekex gwndaenj youq gwnzbya”，闹笑话的原因是译者把“生活”机械地翻译为“gwndaenj（吃穿）”，可是谁又见过山上的蛤蚧穿衣服呢？

翻译没有“公式”，“辩义为翻译的要义”<sup>[1]</sup>。由于两种语言之间的词汇存在着不完全对等的现象，翻译之前要仔细辨析两种语言之间的相似点和不同点，对比两种语言之间“彼多此少、此多彼少、彼有此无、此有彼无、貌同实异”<sup>[2]</sup>之处，通过比较，找出恰当的对对应词，实现语义的还原。比如“领导”一词，在“他是我们单位的领导”，可翻译为“bouxdaez”（De dwg bouxdaez aen danhvei raeuz）；在“他领导大家修公路”中，则应翻译为“daiqlingx / ceiyyinx”（De daiqlingx/ceiyyinx vunzlai guh lohci）。有的词，义项较多，比如“上”字，在不同的句子里，就有完全不同的义项：1、上面，baihgwnz；2、上来，hwnjdauj；3、上次，baezgonq；4、上学，bae doegsaw；5、上药水，dwwyiw；6、上等货，huq daeuzdaengi；7、上午，banhaet；8、上海，Sanghai。

可见，字形完全一样的同一个词，在不同的句子里就表达着不同的意思。一个词的确切含义需要由具体的语境，即言语的上下文来确定。翻译之前要认真辨析原文每一个词的意义，选取其词在句子里正确的义项，这是理解原文的基本要求。在理解原文的基础上，还要在壮语的词汇库搜索对应的词语，甄别对应得上的多个词汇，选取其中最为贴切的词语，把原文的词义恰如其分地表达出来。理解原文要

辨析词义，选择对应词也要辨析词义，词义不明，就可能使翻译“词不达意”，甚至“事与愿违”。

例1，原文：外商投资法；译文：Aen fap bouxseng’eiq guekrog okcienz.

外商,叫做bouxsensg’eiq guekrog,没错，但是okcienz一定是投资吗？不一定。出钱，出钱买东西，出钱住宾馆，出钱做善事，出钱的地方多了去，谁能肯定出钱就一定是投资？“bouxsensg’eiq guekrog okcienz”，外国生意人出钱，出钱做什么？指向不明。如果出钱的目的是追求利润，壮语叫做okbonj、roengzbonj，出本钱做生意。“Aen fap bouxsensg’eiq guekrog okcienz”这个译文读不出“投资”的含意，应该译为 Aen fap bouxseng’eiq guekrog okbonj/roengzbonj 或者 Aen fap vunz guekrog okbonj/roengzbonj guh seng’eiq 意思才完整。把“投资”翻译为“okcienz”的原因是没有正确辨析okcienz与okbonj、okgoek的区别。

例2，原文：出口管制法；译文：aen fap guenjleix ok guek guh seng’eiq.

出口管制是国家出于政治、经济、军事和对外政策的需要，制定的商品出口的法律和规章，以对出口国别和出口商品实行控制。“出口管制”是 guenjhaed gij huq okguek，不是 guenjleix ok guek guh seng’eiq。应当翻译为“aen fap guenjhaed gij huq okguek”。把“出口管制”翻译为“guenjleix ok guek guh seng-eiq”原因应该还是没有理解什么叫做“出口管制”。

例3，原文：自由贸易试验区；译文：gizsawguh cwxcaih guh seng’eiq.

自由贸易试验区是指在贸易和投资等方面比世贸组织有关规定更加优惠的贸易安排，在主权国家或地区的关境以内，划出特定的区域，准许外国商品豁免关税自由进出。实质上是采取自由港政策的关税隔离区。在此机械地解读“自由”，选取其“舒服，逍遥自在”的义项进行翻译，真是南辕北辙，歪曲原文啊！“自由贸易区”的原意不过是“dieg miex sougvaeh”而已，“自由贸易试验区”则应该翻译为“dieg sawqnienmh guh seng’ eiq mienx sougvaeh”。

例4，原文：至少就基督教作为世界性的宗教来说，它正是这个世界的最地道的产物。

译文：ceiqnoix couh Gihduzyau dangguh seiqgyaiqsingq cunghgyau daeuj gangj, de cingqdwg aen seiqgyaiq neix gij canjvuz ceiq deihgoengq haenx.

“地道”一词在这里不是“deihgoengq”（地窖、地下通道），而是“cingqdoengj”（真正的、纯粹的、正宗）之意，这是一个耳熟能详的常用词，稍不留神，也会出错。

“外商投资、出口管制、自由贸易”是新时代的产物，脱离时代背景很难正确解释字面上的意思。不论什么时候，理解和表达始终是翻译的老问题，决定译作质量最主要的因素还是译者对原文文与译语文两种语言的理解和驾驭能力。选词这个环节出错了，译作就会偏离原意，出现谬误。简单地讲，对应词错误了，什么翻译技巧都白费了。

二、顺从原文的思路去组合句子

遴选到正确的对应词之后，还要根据壮语的语法重新组词造句。词汇要按语法规则组织起来之后，才能成为真正的语言，才被人所理解，也就是说才能进行交际和交流思想感情。如果译文不合语法，译文的语言形式不合乎本民族语言的规范，读者无法理解和接受，就达不到交流的目的。

例5，原文：我是我们警校唯一写诗的学员。译文：Youq gingiyau raeuz, gou dwg boux yozyenx sij sei dandog ndeu.

Sij sei dandog，可以理解为写以孤独为内容的诗，也可能是写一种叫孤独的新诗体，如果要表达作者所指的意思，最好加上一个“rox”字，壮语的“rox”不仅是“知道”的意思，还有“善于，擅长”的意思，译为：gou dwg boux yozyenx dandog rox sij sei ndeu，这里加“rox”，没有曲解愿意，除了化解歧义，还增强了语言的表现力。

相比之下，放弃一字一句的对译，用自己的语言把原文意思表达出来，这样的翻译效果更好，如果这个句子翻译为：Youq gingiyau raeuz, dan miz gou boux yozyenx ndeu sij sei.这才是壮话。原作要强调的是写诗是作者与其他学员的不同之处，是本人的独具特征，只有这样翻译，才符合原作者的意图。

例6，原文：在这一战中魔鬼将被最终战胜。译文：youq ciengz ciengq neix duzfangz ceiq doeklaeng ndaej hingz.

把“被战胜”就是被打败，怎么“ndaej hingz”呢？这个译文显然是搞错了。

例7，原文：壮文创制以来的推广和使用译文：Gij Hongsaeh Doigvangq Caeuq Sawjyungh Sawcuengh Daj Cauhbaenz De Doxdaej.

原文以该句为题，介绍拼音壮文创制之后推广和使用的情况，如果把句子翻译为 Sawcuengh Cauhbaenz Doxdaej Doigvangq Caeuq Sawjyungh Cingzgvang，那就是一个简练而又通俗的句子，但是译者按照“定语后置”的习惯来组词造句，翻译成现在这个样子，念起来费劲，也不好理解，如果不把译文分拆成“Gij Hongsaeh Doigvangq Caeuq Sawjyungh Sawcuengh”和“Daj Cauhbaenz De Doxdaej”两个部份，很难读得懂它的意思，可是用“daj”作介词引导句末的状语从句,表示动作从过去某一点时间一直延续到说话时间，这是英语的语法，不是壮语习惯。

用壮语翻译汉语的“的”字句，并不是非倒置词序不可：

案例一：原文：常委会的法律监督，主要是监督宪法的实施。译文：① Gij faplwd gamduk cangzvejvei, cujyau dwg gamduk baenz-lawz saedhengz yenfaz. ② Cangzejivei gij faplwd gamduk haenx, cujyau dwg gamduk baenzlawz saedhengz yenfaz. ③ Cangzejivei guh gamduk faplwd, cujyau dwg gamduk baenzlawz saedhengz yenfaz. 这三种译文，唯有第3种译得恰当。<sup>[3]p14</sup>

案例二：原文：对法院工作的宏观指导需要进一步加强。译文：Gij hungzgvanh cijdauj doiq fazyen gunghcoz aeu caenh’it bouh gya-giengz. 这样翻译，好象字字落到实处，但怎么读都觉得别扭，究竟说的是什么意思，让人难以琢磨。改成“aeu caenh’itbouh coengz hungzgvanh bae gyagiengz cijdauj fazyen gunghcoz (要进一步从宏观方面加强指导法院工作)”，不死套汉语句型，既符合壮语的表达习惯，也易于为读者、听者所理解。<sup>[4]p15</sup>

案例三：原文：批评要是及时的批评，不要老是爱好事后的批评。译文：Bihbingz aeu dwg bihbingz gibseiz, gaej aeu cungj maij bihbingz sachlaeng. 批评既是名词，又是及物动词，倒置后容易使人误解为谓语。所以译句改为：bihbingz aeu bihbingz ndaej gibseiz, geij cungj maij saeh gvaq le cij bihbingz。<sup>[5]P369</sup>

这三个案例表明，如果顺着原文的字面和语法去转换，结果往往适得其反，只有顺着作者的原意去思维，认真理解原文的思想，才是解决用汉语语法说壮话的关键。

有人认为壮语与汉语最大的区别是修饰词与中心语的位置不同，汉语的中心词在后，壮语在前：如红花——vahoengz（花红），所以翻

译是要把中心语与修饰语的位置倒换过来。但是“定语后置”不能一概而论，有三种情况是不需要倒置翻译的：

一是两个汉借词互相修饰<sup>[7] P196</sup>，如：朝鲜人民（Cauzsenh yinzminz），不作 yinzminz Cauzsenh；

二是数量修饰<sup>[7] P197</sup>，如：全国人民（daengx guek yinzminz），不作 yinzminz daengx guek, 全村人（daengx mbanj vunz），不作 vunz daengx mbanj；

三是党政机构名称<sup>[8] P53</sup>，如：中国共产党广西壮族自治区委员会（CUNGHGOZ GUNGCANJDANGJ GVANGJSIH BOUXCUENGH SWCIGIH VEIJYENZVEI），中国共产党第十八届中央委员会（CUNGHGOZ GUNGCANJDANGJ DAIH CIBBET GAIQ CUNGHYANGH VEIJYENZVEI）。

例8，原文：各种协商议政活动提前聚焦提炼，持续跟进讨论，更加注重互动交流，更加注重营造协商氛围，更加注重协商实效。

译文：Gak cungj doxyaeng coengh hongsaeh aeu gyonjcomz daezlienx gonq, caiq gaenlaeng yaenglwnh, engqgya yawjnaek gyausim, engq-gya yawjnaek cauxbaenz yiengh maij doxyaeng, engqgya yawjnaek doxyaeng aeu mizyungh.

把“协商议政”翻译为“doxyaeng coengh hongsaeh”是不正确的，首先“coengh,帮助”这个义项从何而来?“协商”与“协助”是两个不同的词语，“协商”指协调商量，并无协助之意，“coengh”的重点是“助”，包括人力、物力、财力的援助，“协商”的对应词是“doxyaeng”而不是“doxcoengh”,本例中的“营造协商氛围”“注重协商实效”也使用了“doxyaeng”这个义项进行翻译，难道“议政”有“coengh”的含义吗？没有!“议政”,《现代汉语词典》这样解释：议论政事；对政府的方针政策和管理等工作等提出意见和建议<sup>[6] P1492</sup>。译文出现“coengh”字，原因是译者没有正确辨析“协商”与“协助”的区别。其实“协商议政”也是一个常见的术语，通常的翻译是“yaenglwnh saehguek”。例如：

原文：聚焦党和国家中心任务，围绕统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局协商议政。译文：Cimyawj gij cungsim yinvu dangj caeuq guekgya, hopheux dungjcouz doicaenh buenz baijbouh “haj yiengh gyoeb baenz cingjdaej” caeuq doxgap doicaenh aen canloz baijbouh “seiq aen cienzmienh” bae yaenglwnh saehguek. (见俞正声在政协十三届一次会议上作的《政协十三届全国委员会工作报告》)。

另外，这个例句中，“更加注重营造协商氛围，更加注重协商实效”也翻译得不通顺，“engqgya yawjnaek cauxbaenz yiengh maij doxyaeng”缺中心语，应该修改为“engqgya yawjnaek cauxbaenz yiengh funghieq maij doxyaeng”；而“yawjnaek doxyaeng aeu mizyungh”更是因动宾搭配不当而使人感到莫名其妙，应该修改为“engqgya yawjnaek cazniemh doxyaeng yauqgoj”。

因此，整句“各种协商议政活动提前聚焦提炼，持续跟进讨论，更加注重互动交流，更加注重营造协商氛围，更加注重协商实效”的翻译应当如此调整：Yaenglwnh gak hangh saehguek cungj aeu gyonjcomz caizliu daezlienx cawjdaez gonq, gaenlaeng hanghmoeg lienzdaemh doxyaeng, engqgya yawjnaek gyausim, engqgya yawjnaek cauxbaenz yiengh funghieq doxyaeng, engqgya yawjnaek cazniemh doxyaeng yauqgoj.

（待续）